

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 29.08.2022 11:36:17  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad56

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

дисциплина ***Б1.В.ДВ.03.02 Лингвистические основы переводческой деятельности***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

***45.04.01***

код

***Филология***

наименование направления

Программа

***Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности***

Форма обучения

***Заочная***

Для поступивших на обучение в  
***2022 г.***

Разработчик (составитель)

***кандидат филологических наук, доцент***

***Мухина Н. Б.***

ученая степень, должность, ФИО

Стерлитамак 2022

<b>1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций .....</b>	<b>3</b>
<b>2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы .....</b>	<b>4</b>
<b>3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....</b>	<b>5</b>
<b>4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....</b>	<b>5</b>
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	5
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам) .....	6
<b>5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....</b>	<b>6</b>
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) .....</b>	<b>20</b>
6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) .....	20
6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем .....	21
6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства .....	22
<b>7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....</b>	<b>22</b>

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине (модулю)</b>
ПК-6. Способен осуществлять переводческую деятельность с учетом жанровых особенностей текста	ПК-6.1. Знать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи.	Обучающийся должен знать дискурсивные особенности текстов; лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики. Обучающийся должен уметь определять особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. Обучающийся должен владеть переводческими трансформациями и основными способами достижения эквивалентности в письменном и устном переводе; основными требованиями к качеству перевода.
	ПК-6.2. Уметь: применять правила переводческой деятельности в условиях устного и письменного перевода.	Обучающийся должен знать нормы профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации; оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях; Обучающийся должен уметь анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;

		<p>определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм. Обучающийся должен владеть навыком реферирования и аннотирования письменных текстов; анализа взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований; основами современной информационной библиографической культуры.</p>
	<p>ПК-6.3. Владеть: анализом результатов профессиональной деятельности.</p>	<p>Обучающийся должен знать методы и формы ведения научной дискуссии, основы эффективного научно-профессионального общения, законы риторики и требования к публичному выступлению. Обучающийся должен уметь разрабатывать порученные разделы, следуя выбранным методологическим и методическим подходам, представлять разработанные материалы, вести конструктивное обсуждение, дорабатывать материалы с учетом результатов их обсуждения. Обучающийся должен владеть навыками работы в команде.</p>

## 2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель дисциплины: развитие переводческой, речевой и языковой компетенций в целях совершенствования навыков межкультурного общения.

Задачи дисциплины: сформировать базовые навыки и умения профессионального письменного, устного последовательного перевода; развить навыки реферирования и аннотирования материалов на иностранном и русском языках в объеме, необходимом для формирования профессиональных компетенций переводчика.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах.

Для освоения дисциплины требуются знания, умения и навыки, приобретенные

обучающимися после освоения дисциплин уровня бакалавриата "Практический курс иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", Теория и практика перевода".

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 216 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	10
практических (семинарских)	14
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	183

Формы контроля	Семестры
экзамен	3

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)**

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
<b>1</b>	<b>Письменный перевод и его особенности.</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>60</b>
1.1	Формальные и функциональные соответствия при письменном переводе.	2	2	0	30
1.2	Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в переводе.	2	2	0	30
<b>2</b>	<b>Устный перевод и его особенности</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>123</b>
2.1	Особенности устного последовательного перевода.	4	6	0	60
2.2	Особенности синхронного перевода.	2	2	0	63

	<b>Итого</b>	<b>10</b>	<b>12</b>	<b>0</b>	<b>183</b>
--	--------------	-----------	-----------	----------	------------

#### 4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
<b>1</b>	<b>Письменный перевод и его особенности.</b>	
1.1	Формальные и функциональные соответствия при письменном переводе.	Тренинг письменного перевода
1.2	Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в переводе.	Составление рефератов и аннотаций иноязычных текстов. Редактирование текста перевода.
<b>2</b>	<b>Устный перевод и его особенности</b>	
2.1	Особенности устного последовательного перевода.	Тренинг двустороннего перевода. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.
2.2	Особенности синхронного перевода.	Тренинг синхронного перевода.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
<b>1</b>	<b>Письменный перевод и его особенности.</b>	
1.1	Формальные и функциональные соответствия при письменном переводе.	Рекомендации к письменному переводу. Общие положения и стиль. Полнота. Оформление. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам. Новые термины. Примечания переводчика.
1.2	Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в переводе.	Особенности реферирования и аннотирования иноязычного текста. Редактирование текста перевода.
<b>2</b>	<b>Устный перевод и его особенности</b>	
2.1	Особенности устного последовательного перевода.	Устный перевод и его разновидности. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Переводческий анализ в устном переводе.
2.2	Особенности синхронного перевода.	Особенности синхронного перевода. Технология синхронного перевода.

#### 5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Внеаудиторная самостоятельная работы магистрантов включает:

- изучение материала лекций, подготовка к лекциям и семинарам;
- работу с рекомендованной основной и дополнительной литературой;
- работу с аудиовизуальными учебными материалами (система Moodle);
- выполнение заданий с использованием компьютера и сети Интернет (выполнение заданий по переводу, расположенных в электронном контенте по дисциплине, участие в вебсеминарах, форумах).

Тексты для письменного перевода на английский язык:

#### Человек и природа

С первых шагов своего существования человек стремится увеличить господство над природой, но только в последнее время глобальный характер воздействия человеческой деятельности на природные условия стал бесспорной реальностью.

Несомненно, человечество сумело значительно расширить свои знания о природе и поставить себе на службу ряд ее новых сил, явлений и ресурсов, но никогда прежде человек не был свидетелем таких успехов, достигнутых в наше время.

Однако, наряду с успехами, изменяется и сам характер вмешательства человека в развитие природы. Огромных масштабов достигает загрязнение окружающей среды химическими веществами. Согласно имеющимся данным, необычайно усилилась связь между загрязнением среды и состоянием ряда природных ресурсов. Так, увеличение в атмосфере загрязнителей, содержащихся в промышленных дымах и газах, приводит к повышению уровня загрязнения почв, водных систем, уменьшает ресурсы чистой пресной воды. Загрязнение атмосферы вызывает разрушение тонкого озонового слоя в верхней атмосфере.

Проведенный экологический обзор состояния планеты неоспоримо свидетельствует о появлении важной черты во взаимодействии человека и природы – о глобальном характере вносимых человеком изменений в природные условия на Земле. Теперь стало ясно, если процесс загрязнения окружающей среды не будет прекращен немедленно, он может стать необратимым.

Выяснилось, что современный этап отношений между обществом и природой характеризуется проявлением экологических проблем, которых ранее либо просто не существовало, либо они существовали в неявном виде. И какими бы частными ни казались на первых взгляд новые проблемы окружающей среды, их решение в конечном счете зависти от объединенных усилий ученых разных наук и разных стран.

#### Преодоление языковых барьеров

По-видимому, пройдет около десяти лет, прежде чем двусторонний автоматический перевод телефонных разговоров, ведущихся на разных языках, станет реальностью. Однако научно-исследовательская работа в этой области уже проводится в нескольких американских, европейских и японских университетах, а также в компаниях, занятых разработкой электронной техники. На один из таких проектов, начатых японским институтом «Эдванс телекомьюникейшенз ресерч институт интернешнл», только на первые семь лет работы японское правительство, компания «Ниппон телеграф энд телефон корпорейшн» и несколько других гигантских корпораций выделяют 107 млн. долларов. В университете Карнеги-Меллон одним из организаторов таких исследований является фирма Ай-Би-Эм. Цель этой работы – создание системы, которая звуки одного языка объединит в текст, проанализирует его, переведет сообразно со смыслом на другой язык и опять воспроизведет в виде озвученной речи.

Когда-нибудь, чтобы «побеседовать» на иностранном языке, абоненту нужно будет всего лишь подключить свой телефон к персональному компьютеру и к устройствам распознавания и синтеза. Абоненту потребуется также справочный индекс по грамматике его родного языка и аналогичные индексы по грамматике тех языков, которыми он владеет. Необходимо также в программном обеспечении иметь «универсальный анализатор», способный определять отношения между словами в предложении и находить аналогичные структуры в языке перевода. Такие электронные «анализаторы» уже существуют и выполняют вполне приемлемые переводы с текста на текст. Однако они должны работать быстрее, более точно и стоить не так дорого, чтобы переводить настоящую речь.

#### В аэропорту

Пересылка багажа – самое узкое место в работе аэропорта. Трудно представить себе, какое огромное количество багажа отправляется не в том направлении, задерживается или вообще теряется. Служащие аэропортов сами с сожалением отмечают, что возможностей ошибиться с отсылкой багажа очень много.

Идет загрузка рейса №2, вместе с багажом грузится почта. Сегодня этот груз больше обычного. Только что объявили, что самолет английской авиакомпании, который по расписанию должен был отправиться чуть раньше американского, задерживается на 3 часа. Инспектор почтовой службы аэропорта, который постоянно следит за соблюдением расписания и задержками вылетов, отдал распоряжение срочно переправить почту английского лайнера на транс американский. Английской авиакомпании сильно не повезло, так как перевозка почты очень прибыльна и среди компаний за право ее перевозки идет ожесточенная конкуренция. Каждая компания имеет своих официальных представителей в почтовой службе аэропорта, чья задача – следить за поступлением почты и обеспечивать загрузку своих самолетов не меньшей, а по возможности большей долей почтовых отправок. У дежурных почтовой службы иногда устанавливаются дружеские контакты с представителями той или иной компании, и они, конечно, стараются обеспечить их в первую очередь прибыльными грузами. Но в случае задержки вылетов дружба в счет не идет. Здесь уже действует жесткое правило: почта отправляется тем рейсом, который вылетает раньше. Контрольный центр компании размещается в здании аэровокзала. Здесь царит суета и шум, зал набит до отказа людьми, стойками, телефонами, телевизорами внутренней службы. В такие дни, как сегодня, когда вылеты задерживаются из-за непогоды, атмосфера здесь накалена до предела, и все это зрелище напоминает бурлящую редакцию газеты былых времен, как ее изображали в голливудских фильмах.

#### Развитие Человечества

Начиная с последних лет прошлого столетия, в исторической науке происходит определенная переориентация. Под вопросом оказались те предпосылки, на которых покоилось историческое исследование с возникновения истории как научной дисциплины. Многие ученые начали понимать и писать историю по-другому. Этот поворот связан с фундаментальными изменениями условий самого человеческого существования. Уже с времен Ницше пошатнулась вера в историю как в разумный и наполненный смыслом процесс, в ходе которого овладение силами природы и прогресс научного знания ведут к благосостоянию человечества. Однако 20 в. с его разрушительными мировыми войнами, тоталитарными режимами, уничтожением окружающей среды показал противоречивость прогресса, в ходе которого наука и техника стали средством не только освобождения, но и порабощения человека. Прогресс знания вел к мысли о том, что история приближается к своему концу.

Есть веские основания считать современную эпоху переломной, что побуждает к размышлениям об итогах мировой истории и ее перспективах. Кроме того, известно, что подобные размышления вообще наиболее типичны для конца каждого столетия, а тем более тысячелетия. Одним из направлений этих размышлений может быть попытка ответить на вопрос: созданы ли в ходе истории такие идеалы и принципы, которые имеют общечивилизационную, универсальную и непреходящую значимость. Конечно, социальная организация разных государств, поведение многих людей, групп наций в весьма неодинаковой мере воплощают общечеловеческие принципы, идеи. Однако, вряд ли можно отрицать, что любое современное общество должно с максимальной последовательностью реализовать идеи, идеалы и принципы, если оно хочет обеспечить более высокую степень динамизма и стабильности своего развития, более высокий уровень благосостояния жизни большинства своих членов, сделать их отношения более цивилизованными, а их самих более здоровыми, и физически и нравственно.

Тренинг устного последовательного перевода:

Диалог 1

Официант: Добро пожаловать в наш ресторан. Вы заказывали столик заранее?

Дэвид: Здравствуйте. Да мы заказывали столик на имя Лоринс.

О: Все верно. Пройдите за мной. Вот ваш столик, как вы и хотели, у окна. Позвольте, я возьму ваше пальто и пальто вашей дамы.

Д: Да, пожалуйста. Садись, дорогая.

О: Ознакомьтесь с нашим меню. Я подойду через минуту... Вы готовы сделать заказ?

Д: Нет, еще нет. Дайте нам немного времени, чтобы изучить меню.

О: Хорошо. Позовите меня, когда будете готовы.

Д: Милая, что ты будешь есть?

Аманда: О, здесь такой шикарный выбор блюд. Я даже растерялась. Что бы ты посоветовал?

Д: Я могу порекомендовать жареную утку под сливочным соусом. Прекрасное блюдо. Рыба здесь тоже великолепная. В принципе, шеф-повар в этом ресторане настоящий мастер своего дела. Все блюда очень вкусные.

А: Тогда я закажу салат с морепродуктами и утку.

Д: А десерт?

А: Я бы хотела попробовать чизкейк. Очень люблю готовить его сама, но не откажусь и от готового блюда.

А: Отлично. Официант!

О: Слушаю вас.

Д: Принесите нам, пожалуйста, салат из морепродуктов и утку для дамы, а я закажу жульен с грибами и антрекот.

О: Десерт будете заказывать?

Д: Да, конечно. Один чизкейк и кусочек бананового пирога.

О: Что будете пить?

Д: Сегодня у нас праздник, годовщина, а значит мы будем пить шампанское.

О: Сухое, сладкое или полусладкое?

Д: Белое полусладкое.

О: Прекрасный выбор. Ваш заказ будет готов через 15 минут. Принести шампанское сразу?

Д: Да, так нам будет не скучно ждать.

О: Ваше шампанское. А это подарок от шеф-повара в честь вашего праздника.

Д: Большое спасибо. Нам очень приятно!

О: Ваш заказ, сэр. Что-нибудь еще?

Д: Спасибо. Все отлично.

Диалог 2

- Good morning, Miss Jones. So you applied for a job in our team. Am I right?
- Yes, I did. I sent my resume for a position of a restaurant manager.
- That`s good. I`d like to know a bit more about you. Probably you could tell us about your education first.
- Well, I left school at 17 and then for the next five years I studied at Kazan Federal University. I graduated the Department of economics with high honors and was qualified as a manager of enterprise. And after that I did a one-year computer course.
- Well. Your education sounds great, Miss Jones. And have you got any experience? Have you worked before?
- Certainly. First I worked as a manager at children`s clothes shop. I stayed there for four years and then I moved on to my present company. They offered me a job of a manager in a big cafe.
- That`s very interesting. Why aren`t you happy with your present job, Miss Jones? Why

are you going to leave them?

- Well. The salary isn't so bad, I must admit. But the work schedule isn't convenient for me. And I often do a lot of overtime there. Besides you have an excellent reputation and I hope to have more opportunity and growth potential in your company.
- I see. Do you mind business trips? And are you fluent in Italian or German?
- Oh, foreign languages are my favorites. We did Italian and German at the University and I use them when I travel.
- Very good. Can you tell me about your good points then?
- Well... I start my work on time. I learn rather quickly. I am friendly and I am able to work under pressure in a busy company.
- OK. That's enough I think. Well, Miss Jones. Thank you very much. I am pleased to talk to you and we shall inform you about the result of our interview in a few days. Good-bye.

### Диалог 3

Доброе утро! «Метро Индастриз». Чем могу вам помочь?

- Доброе утро! Я бы хотел поговорить с начальником отдела жалоб, пожалуйста.
- Конечно. Минуточку, сэр. Соединяю.

- Алло. Отдел потребительских претензий. Джерри Браун у телефона.

- Здравствуйте! Меня зовут Энтони Лопез. У меня жалоба по поводу заказа, который я получил вчера вечером.

- И в чем заключается проблема?

- Я заказал доставку из вашего магазина шести синих офисных стульев. Но вместо них вы прислали мне 4 красных.

- О, прошу прощения. Вы не могли бы сообщить мне номер заказа?

- GK6780 от 14 декабря.

- Благодарю вас, мистер Лопез. Теперь я вижу все детали вашего заказа. Должно быть, произошла ошибка при упаковке мебели. Пожалуйста, примите наши извинения. Вы бы хотели заменить стулья или же получить полный возврат денег?

- Я предпочту замену, если мои стулья все еще имеются на вашем складе.

- Да, имеются. Мы доставим в ваш офис синие стулья в срочном порядке. Я очень извиняюсь за причиненные неудобства, мистер Лопез. Этого больше не произойдет.

- Ну, я надеюсь на это. Раньше у меня не случалось никаких проблем с вашим магазином. Пожалуйста, убедитесь в полной функциональности всех предметов и в отсутствии каких-либо дефектов.

- Уверен, что вы останетесь довольны качеством приобретения. Кроме того, на наши стулья выдается гарантия на 1 год.

- Хорошо. Тогда до встречи.

### Диалог 4

• Administrator: Hello, how can I help you?

• Guest: Hello. I would like to stay at your hotel.

• A: Have you booked the room in advance?

• G: No, but I hope you will find something for me.

• A: Now I'll look. So ... We have several free rooms. There is a suite, there is a single standard and a double economy.

• G: And what is the cost of the rooms?

• A: The suite costs \$ 30 per night, the "Standard" room - \$ 20 per night, and the "Economy" for two - \$ 15 per person.

• G: I would like to have a single room. I do not want to live with a stranger. I'll take the room for \$ 30.

• A: Good. We have a room with mountain view, and there is one with a view of the park.

Which one would you prefer?

- G: I really like greenery. I have a beautiful view of the forest from my window at home. And the mountains are not mine. I'm afraid of heights. Give me a room with a view of the park.
- A: All right.
- G: What about food?
- A: Breakfast is included in the room price. Standard continental breakfast.
- G: And where can I have lunch and dinner here?
- A: There is a small restaurant on the 1st floor of the hotel. There you can eat at any time.
- G: Great.
- A: If everything suits you, please fill in the application form and write down all the data.
- G: Here you are. Is it all right?
- A: Yes, all is well. Here are the keys to your room. You will be taken to the room and shown how to use the devices.
- G: Is there a mini bar in the room?
- A: Yes, there is. But you need to pay extra for everything there.
- G: I see. And another question. I need to send a few emails today. Do you have the opportunity to do this?
- A: Our hotel has free Wi-Fi. Moreover, we have a business center where you can not only send letters, but also print out everything that you need.
- G: Great. Thanks for the info.
- A: Have a nice rest.

#### Диалог 5

- Администратор: Здравствуйте, чем могу Вам помочь?
- Гость: Здравствуйте. Я бы хотел поселиться в вашу гостиницу.
- A: Вы бронировали номер заранее?
- Г: Нет, но я надеюсь, вы найдете что-нибудь для меня.
- A: Сейчас посмотрю. Так... У нас есть несколько свободных номеров. Есть люкс, есть одноместный стандарт и двухместный эконом.
- Г: А какова стоимость номеров?
- A: Люкс стоит 30\$ в сутки, номер класса «Стандарт» - 20\$ в сутки, а «Эконом» для двоих - 15\$ с человека.
- Г: Меня бы устроил одноместный номер. Я не хочу жить с чужим человеком. Я возьму номер за 30\$.
- A: Хорошо. У нас есть номер с видом на горы, а есть с видом на парк. Какой бы вы предпочли?
- Г: Я очень люблю зелень. У меня дома из окна открывается прекрасный вид на лес. А горы - это не мое. Боюсь высоты. Давайте мне комнату с видом на парк.
- A: Хорошо.
- Г: А что насчет питания?
- A: Завтрак у нас включен в стоимость номера. Стандартный континентальный завтрак.
- Г: А где здесь можно пообедать и поужинать?
- A: На 1 этаже гостиницы есть маленький ресторан. Там вы можете поесть в любое время.
- Г: Отлично.
- A: Если вас все устраивает, то заполните, пожалуйста, анкету и укажите все данные.
- Г: Вот, пожалуйста. Все верно?
- A: Да, все хорошо. Вот ключи от Вашего номера. Вас проводят до комнаты и покажут, как пользоваться приборами.
- Г: Есть ли мини бар в номере?

- А: Да, есть. Но все, что там находится, нужно оплачивать дополнительно.
- Г: Понятно. И еще вопрос. Мне нужно отправить несколько электронных писем сегодня. Есть ли у вас возможность сделать это?
- А: В нашем отеле есть бесплатный Wi-Fi. Более того, у нас есть бизнес центр, где можно не только отправить письма, но и распечатать все, что вам нужно.
- Г: Отлично. Спасибо за информацию.
- А: Приятного отдыха.

#### Диалог 6

Welcome to the Sunny Hotel. How can I help you?

- Good morning! We'd like to check in. Our names are Sam and Rita Gordon. We have a reservation for a double room at your hotel.
- OK. Let me check the record of your booking... Yes. We have a double room for you reserved for 2 nights. Is that right?
- Yes. A room with a balcony facing the Central Square.
- Absolutely right. Could I see your passports, please?
- There you are.
- OK. You need to fill in these registration forms and put your signatures here, at the bottom of the guest cards.
- Sure thing. Here you are. Shall we pay now or at checkout?
- Don't worry. You have already paid a deposit on the first night. The rest must be paid at checkout.
- Fine. By the way, what is the checkout time?
- 11.30 a.m. If you need any assistance, please, feel free to call the front desk or you can find a concierge on your floor.
- Thank you. What time is the restaurant open for lunch?
- It will be open in half an hour.
- I see. Is it possible to have lunch in our room today, please? We are too tired after the flight.
- Certainly. Our room service is available 24 hours. Your food will be delivered in about an hour then.
- Thank you very much. And what time do you serve breakfast here?
- We serve breakfast from 7.30 till 9.30 a.m. Do you need a wake-up call tomorrow?
- Yes, please. At 7 in the morning would be fine.
- OK. No problem. So, here is your room key. Your room is on the third floor.
- Where are the lifts?
- They are over there, on your left. When you get off the lift, turn right. Your room is at the end of the corridor.
- Sorry. The last question. Does the hotel have a wireless internet connection?
- Yes, sure. The wi-fi is free here. Here is your password. Do you need anything else? Would you like the bellboy to help with your luggage?
- The thing is that my wife's luggage was lost at the airport. So it must be delivered to your hotel.
- I'm sorry to hear that. And of course we'll let you know about the delivery as soon as possible.
- Thanks again.
- Enjoy your stay at our hotel!

#### Диалог 7

Добро пожаловать в отель «Санни». Чем могу вам помочь?

- Доброе утро! Мы бы хотели зарегистрироваться. Нас зовут Сэм и Рита Гордон. Мы забронировали двухместный номер в вашем отеле.
- OK. Позвольте мне проверить вашу бронь... Да. Мы забронировали для вас двухместный номер на две ночи. Все верно?

- Да. Номер с балконом, выходящим на Центральную площадь.
- Абсолютно верно. Могу я увидеть ваши паспорта?
- Вот, возьмите.
- Хорошо. Вам нужно заполнить регистрационные бланки и поставить подписи здесь, в нижней части гостевой карты.
- Конечно. Вот, готово. Нам нужно оплатить сейчас или при выписке из номера?
- Не беспокойтесь. Вы уже внесли депозит за первую ночь. Остальное следует оплатить при выселении.
- Отлично. Кстати, когда у вас расчетный час?
- 11.30 утра. Если вам нужна какая-либо помощь, пожалуйста, сразу звоните на стойку регистрации или же найдите консьержку на вашем этаже.
- Благодарю. Во сколько открывается ресторан на обед?
- Он откроется через полчаса.
- Понятно. Возможно ли сегодня заказать обед в наш номер? Мы очень устали после полета.
- Разумеется. Обслуживание номеров доступно 24 часа в сутки. Тогда ваша еда будет доставлена примерно через час.
- Большое спасибо. А когда у вас завтрак?
- Мы подаем завтрак с 7.30 до 9.30 утра. Вас нужно завтра разбудить по телефону?
- Да, пожалуйста. В семь утра было бы здорово.
- ОК. Без проблем. Итак, вот ваш ключ. Ваш номер находится на третьем (прим.: в Европе – на четвертом) этаже.
- Где лифт?
- Там, слева от вас. Когда выйдете из лифта, поверните направо. Ваш номер расположен в конце коридора.
- Простите. Последний вопрос. В отеле имеется беспроводная интернет-связь?
- Конечно. Услуга wi-fi бесплатна. Вот ваш пароль. Что-нибудь еще? Вам нужен посыльный, чтобы помочь с багажом?
- Дело в том, что багаж моей супруги был потерян в аэропорту. Поэтому он должен быть доставлен в отель.
- Сожалею об этом. И, разумеется, мы сообщим вам о доставке как можно скорее.
- Еще раз спасибо.
- Приятного отдыха в нашем отеле!

#### Диалог 8

- Doctor: Hello, Mr. McCain. What's up with you? You told my nurse on the phone that you were very ill and needed urgent help.
- Mr. McCain: Hello, Doctor. Yes, I said so. The thing is I'm really bad. I'm dying.
- D: Why do you think so? Let me examine you, and you will tell me what your problem is.
- M: All right. The fact is that I have a high fever. I've read in the Internet that this could be a symptom of a very serious disease.
- D: So what else?
- M: I also have a rash. I've found some information, and they say that it can be very dangerous.
- D: What other symptoms do you observe?
- M: I have a heavy headache. Especially from behind. And I've read ...
- D: Yes, I understand. You have read that this is a very terrible symptom.
- M: Right! Is it really so? Am I dying?
- D: If you die, then only from an overflow of information. You need to read less.
- M: What's wrong with me?
- D: I observe all the symptoms of chickenpox. As far as I know, you did not have it in

childhood, did you?

- M: Yes, indeed.
- D: Well, now you have it.
- M: Is it dangerous?
- D: No, if you follow the doctor's recommendations: bed rest, these medicines three times a day, and no Internet. Only rest! And I will come to see you in a day.
- M: Thank you, doctor. I'm so glad that this is not a fatal disease! I will do whatever you say. See you.
- D: See you. Get well soon.

#### Диалог 9

- Доктор: Здравствуйте, мистер Маккейн. что у Вас случилось? По телефону Вы сказали моей медсестре, что Вам очень плохо и нужна срочная помощь.
- М-р Маккейн: Здравствуйте, доктор. Да, я так и сказал. Дело в том, что мне действительно плохо. Я умираю.
- Д: С чего вы взяли? Давайте я Вас осмотрю, и Вы расскажете мне, что у Вас болит.
- М: Хорошо, доктор. Дело в том, что у меня высокая температура. Я прочитал в интернете, что это может быть симптомом очень серьезного заболевания.
- Д: Так, что еще?
- М: Еще у меня появилась сыпь. Я нашел информацию, и там говорят, что это бывает очень опасно.
- Д: Какие еще симптомы Вы у себя наблюдали?
- М: У меня болит голова. Особенно сзади. А я прочитал ...
- Д: Да, я понял. Вы прочитали, что это очень страшный симптом.
- М: Точно! Доктор, это действительно так? Я умираю?
- Д: Если Вы умрете, то только от переизбытка информации. Вам нужно меньше читать.
- М: Что же со мной?
- Д: Я вижу у вас все признаки ветрянки. Насколько я знаю, вы не болели ею в детстве, так ведь?
- М: Да, действительно.
- Д: Ну вот сейчас вы с ней и встретились.
- М: Это опасно?
- Д: Нет, если следовать рекомендациям врача: постельный режим, вот эти лекарства три раза в день, и никакого интернета. Только отдых! А я приду через день проведать вас.
- М: Спасибо, доктор. Я так рад, что это не какая-то смертельная болезнь! Я буду делать все, что вы сказали. До встречи.
- Д: До встречи. Выздоровливайте.

#### Диалог 10

Hello! Is this the Lost Luggage Office?

- Yes, that's right, sir. What can I do for you?
- Well... My bag hasn't arrived. And I don't know what I should do now.
- Please, calm down, sir. Where was your flight from?
- I have arrived from Deli, India.
- OK. Are you sure that your luggage isn't on the carousel?
- Yes, of course. I've been waiting for an hour there. All the other passengers have already gone. And there are no more bags coming out.
- I see. Well, I need some personal details, please, to fill in the report. Could I have your surname and first name?
- I'm Nicholas. And my surname is Patterson.

- OK. May I see your boarding pass and your baggage ticket, please?
- Sure. Here they are.
- Thank you. And I need the description of your suitcase. Could you tell me what it looks like?
- It's quite small. And it's dark green.
- Is it all dark green? And the handle as well?
- Mmmm ... I really can't remember. I think the handle is made of black plastic.
- All right. Anything else? Is the bag with trolley wheels?
- Oh, yes. It's got two wheels. And there must be an orange label on the bag with my surname.
- OK. Is that all?
- Yes, that's everything I suppose. Look! I really need that bag. I've got some necessary papers and my pills inside.
- Don't worry, sir. I'm sure we'll find it. Now you should wait a couple of minutes while I'm making some phone-calls. Please, fill in this lost luggage form now.
- OK, sir.
- And please, be sure to write down your home address or the hotel address, and your correct telephone number.
- Why?
- Well, it's just in case if we aren't able to find your bag right now. So when it finally arrives we'll deliver it to your address.
- Thank you so much. Please, do your best. Hope to get my suitcase back soon.
- We're really sorry about this problem, Mr. Patterson.

#### Диалог 11

- Здравствуйте! Это Служба розыска утерянного багажа?
- Да, все верно, сэр. Чем я могу вам помочь?
- Ну... Моя сумка не пришла. И я не знаю, что мне теперь делать.
- Пожалуйста, успокойтесь, сэр. Откуда вы прилетели?
- Я прибыл из Дели, Индии.
- Ок. Вы уверены, что вашего багажа не было на ленте выдачи?
- Да, конечно же. Я ждал его целый час. Все остальные пассажиры уже ушли. И больше там не появилось никаких сумок.
- Понятно. Что ж, мне необходима кое-какая информация о вас для заполнения рапорта. Скажите, пожалуйста, вашу фамилию и имя.
- Меня зовут Николас. Моя фамилия Паттерсон.
- Ок. Могу я взглянуть на ваш посадочный талон и багажный талон, пожалуйста?
- Разумеется. Вот, возьмите.
- Благодарю. И еще нужно, чтобы вы описали ваш чемодан. Скажите, как он выглядит.
- Он довольно маленький. Темно-зеленый.
- Он полностью темно-зеленого цвета? И ручка тоже?
- Ммм ... Я даже не могу вспомнить. Думаю, что ручка сделана из черного пластика.
- Хорошо. Что-нибудь еще? Ваша сумка на колесиках?
- О, да. На двух колесиках. И на сумке должен быть оранжевый ярлычок с моей фамилией.
- Ок. Это все?
- Да, думаю, все. Послушайте! Мне очень нужна моя сумка. Там внутри лежат нужные документы и мои лекарства.
- Не беспокойтесь, сэр. Я уверен, что мы найдем ее. А теперь подождите пару минут, пока я сделаю несколько звонков. Пожалуйста, заполните этот бланк об утерянном багаже.
- Хорошо, сэр.
- И пожалуйста, обязательно напишите ваш домашний адрес или адрес отеля, а также номер телефона.
- Зачем?
- Ну, это на тот случай, если мы не сможем отыскать вашу сумку сейчас. Тогда мы

доставим ее по вашему адресу, когда она, в конце концов, придет.

- Большое спасибо. Пожалуйста, сделайте все возможное. Я надеюсь, что мой чемодан очень скоро вернется.

- Мы очень сожалеем об этой проблеме, мистер Паттерсон.

#### Диалог 12

Excuse me. Can I have one kilo of ground beef and ten slices of smoked ham, please?

- Sure. Here you are. Anything else?

- Could you tell me where I can find olive oil and instant coffee, please?

- They are in the grocery products section, over there. I can show you.

- That's OK. Thank you.

- Is there anything else you are looking for?

- Well. I need buns for sandwiches and a dozen chicken eggs.

- Right. You will find all sorts of buns in our bakery. As for the eggs, they are located in the dairy product section, on your left. Is that all, sir?

- No. Finally I need fresh fruits and vegetables.

- OK. What would you like?

- Can I have two pine-apples, a kilo of pears, a bunch of red grapes, two kilos of tomatoes and half a kilo of onions, please?

- I'm terribly sorry but there is only one pine-apple left. Do you still want it?

- OK then. I'll take it anyway.

- How about red onions? They are just a bit more expensive than the usual ones but ideal for any salad.

- That would be great!

- OK. Here are your fruits and vegetables. I'll put them in your shopping cart. Do you need any beverages or canned food?

- No. Thanks a lot. Where shall I pay?

- The cash desks are right at the end of the aisle.

- Thank you very much.

- You are welcome. Thank you for shopping with us. Have a good day!

#### Диалог 13

- О Боже! Я даже не знала, что охота за квартирой может быть такой сложной!

- Ты собираешься снимать квартиру?

- Да. Как можно скорее. Мне нужно найти новое место, так как мой договор аренды истекает на следующей неделе. Сначала я проверила все сайты с объявлениями, касающимися недвижимости, но не смогла найти ничего в рамках моего диапазона цен. Я не могу позволить себе дорогое жилье сейчас. Затем я нашла список недвижимости в газетах, однако квартиры, которые я посмотрела, были просто ужасны, по моему мнению. Они старые, ветхие и неухоженные.

- Я понимаю. Каков диапазон твоих цен? Ты подыскиваешь какое-то особое местоположение?

- Ну, я надеюсь платить около 1000 \$ в месяц. Все, что меньше этой цены, подойдет. Что касается расположения - мне нужно место рядом с офисом. Так я смогу экономить хорошую сумму на поездках.

- Но район, где ты работаешь, престижный. И жилье здесь довольно дорогое. Как ты осилишь арендную плату одна? Не хочешь ли ты поискать соседку по комнате, чтобы разделить стоимость аренды?

- Это тоже хороший вариант. Мне надо подумать об этом.

- Думаю, у меня есть пара вариантов для тебя. Мой друг сдает свою квартиру-студию на 6

месяцев, пока будет путешествовать по Америке. У него красивая квартира. Полностью меблирована, в ней есть большой балкон с видом на парк.

- Звучит здорово. Жаль, что квартира будет в наличии лишь на несколько месяцев. Я планирую въехать на 2 года, по крайней мере.

- ОК. Я понял. Есть еще свободное место рядом с твоим офисом. Оно довольно просторное, с состоятельным окружением по соседству.

- Там имеются все удобства?

- Ну, само здание было недавно реставрировано, оно очень ухоженное. Во всех квартирах имеется система двусторонней связи, двери высокопрочные. В квартире точно есть электричество, газ, вода и отопление. Я не уверен насчет стиральной машины или посудомойки. Нужно будет уточнить у хозяина детали.

- Если это не превышает мой бюджет, то я готова посмотреть ее сегодня.

- Насколько я знаю, для того чтобы заселиться в нее, нужно оплатить первый и последний месяц аренды плюс гарантийный депозит, который ты получишь обратно в конце договора аренды, если квартира останется в хорошем состоянии.

#### Диалог 14

Hi. How may I help you?

- Hello. I would like a cup of freshly brewed coffee, please.

- Regular or decaf?

- Decaf, please.

- OK. Which size?

- A large cup.

- Any particular flavor? We offer a great choice of flavors.

- Hazelnut coffee, please. And one sugar. Is whipped cream extra?

- No, it's the same price. Is that all? What is your friend going to drink? A cappuccino, a latte, an Americano or a shot of espresso, maybe? And our caramel vanilla latte is on special price today because it's our drink of the day.

- Well, he doesn't drink coffee. Do you have any other drinks?

- Sure. Tea, juice, mineral water, hot chocolate. We also have some fresh pastries.

- That sounds great. What types of tea do you serve?

- Oh, we've got a variety of teas: herbal tea with mint or chamomile, earl grey tea, Darjeeling tea, green tea and ginger cinnamon spice tea.

- I think my friend will have a chocolate donut and green tea. And a croissant for me as well.

- A large or medium-sized cup?

- No, a pot of tea would be fine.

- Is that everything for you?

- Yes. That's it. Thanks. How much is the total?

- That will be 12 dollars.

- Here you go.

- OK. Here is your receipt. Enjoy your drinks!

#### Диалог 15

- Доброе утро, мисс Свон. Я пришел, чтобы узнать о моей просьбе. Возможно, вы знаете, что я обратился за повышением зарплаты в прошлом месяце.

- Да, м-р Джэксон. Я видела ваше заявление и направила его к нашему начальнику отдела кадров.

- Надеюсь, вы рассмотрите мое дело. Я работаю здесь довольно долго, и мои последние два ежегодных отчета были отличными, поэтому я считаю, что моя зарплата больше не соответствует моему вкладу в развитие компании. И у меня не было повышения зарплаты в течение 2 лет.

- Я знаю об этом, но вопросами зарплаты занимается только Отдел кадров.
- Должен признать, это очень печально. Я уверен, что пора просить о повышении.
- Начальник отдела ответил, что наши нормативы не поддерживают повышение зарплаты на 30%. Мы не можем предоставить вам такой подъем.
- Понятно. Могу я тогда надеяться на 25%-ное повышение моего оклада?
- Мне бы хотелось, чтобы это было так. Я поговорю с начальником еще раз, но, к сожалению, 10 % - это стандарты нашей компании. Мы не можем платить вам больше, чем вашим коллегам, м-р Джэксон.
- Благодарю вас, мисс Свон. Я очень хочу продолжать работу в этой компании, но мне также нужно быть в состоянии позволить себе это. И если я не получу никакого положительного решения от босса, возможно, существует какой-либо способ пересмотреть премиальную систему? Какие-либо нематериальные льготы, к примеру, более длительный отпуск или оплачиваемое обучение?

#### Диалог 16

- Oh Gosh! I didn't even know that hunting for an apartment could be so tough!
- Are you going to rent an apartment?
- Yes. As soon as possible. I have to find a new place as my lease expires next week. First I checked all the classified websites regarding a property but I couldn't find anything in my price range. I can't afford an expensive property now. Then I found real estate listings in newspapers, but the apartments I saw were just awful to my mind. They are old, run-down and not well-maintained.
- I understand. And what's your price range? Do you have any special location in mind?
- Well, I expect to pay something around 1000\$ a month. Anything under this price will do. As for the location – I need a place near my office. So I could save a good amount on commuting.
- But the district where you work is a plush one. And the property is quite expensive here. How will you manage the rent alone? Don't you want to look for a roommate to divide the cost of renting?
- That's also a good option. I have to think about it.
- I guess I have a couple of variants for you. A friend of mine is subletting his studio apartment for 6 months while he travels in America. He's got a beautiful apartment. It's fully furnished and has a large balcony overlooking the park.
- That sounds great. It's a pity that the apartment will be available only for several months. I'm planning to move in for 2 years at least.
- OK. I get the point. There is another vacant place near your office. It's rather spacious with an upscale neighborhood.
- Has it got all the utilities?
- Well, the building itself was recently renovated and it's well-maintained. All the apartments have an intercom and the doors are highly secure. The apartment definitely has electricity, gas, water and heating. I'm not sure about a washing machine or a dish-washer. We have to ask the landlord about the details.
- If it's not over my budget I am ready to see it today.
- As far as I know to move in you will need to pay the first and the last month's rent plus a security deposit that you will get it back at the end of your lease if the apartment is in good condition.

#### Диалог 17

- Hello! I would like to rent a car. We are on vacation here, in Spain. And we want to travel around the country.
- What type of car would you like? What size are you looking for?
- Well... What sizes do you have?
- Compact, medium sizes and SUV's are available. Sedans, trucks and vans.

- I'm travelling with my family: my wife and a little son. I guess a small car for 3 passengers will do. And can I have it in black colour?
- Sorry. But the black one has already been booked. So we have small cars in white and silver.
- OK. Silver is fine. What's your daily rate?
- For the compact it will be 30 euros per day plus 5 euros insurance. Is it a short-term rental or a long-term rental? If you need a car for more than a week you'll get a 10 per cent discount.
- Great. We're going to rent it for 10 days.
- In this case you'll be paying only 27 euros per day. Do you have a valid driving license and a credit card?
- Sure. Here you are. And my wife is going to drive too because it's a long way to go to Madrid. So we'll take turns in driving. Oh, by the way, is it possible to leave the car in Madrid?
- No, sorry about that. We don't have any offices there.
- All right. What about the fuel?
- The tank is full. And you must return the car with a full tank of fuel too.
- I see. No problem. That's quite fair. So how can I pay? And what is a car rental deposit?
- We take credit cards only, so we don't need any cash deposits. Now, please, fill in this form. In case of delays or any problems, please call at this number. If you are late you'll be charged every day's rental. But I'm sure you won't lose your way thanks to GPS navigation. Now you can pick up the car from our garage. Here are the car keys.
- Thanks for your help.

#### Диалог 18

- Good morning, Miss Swan. I am here to inquire about my request. Probably you know that I applied for a salary increase last month.
- Yes, Mr. Jackson. I've seen your request and forwarded it to our Human Resources manager.
- I hope you will consider the matter. I have been here long enough and my last 2 annual performance reviews were perfect, so I suppose my salary no longer reflects my contribution to the company development. And I haven't had a salary hike for 2 years.
- I am aware of that, but the salary issues are handled entirely by Human Resources Department.
- I must admit it's really disappointing. I am sure it's high time to ask for a raise.
- The manager responded that it's not our policy to increase salary by 30%. We cannot provide you such a hike.
- I see. Can I expect a 25% increase on my base then?
- Well, I wish you could. I will talk to the manager again about it but unfortunately 10% is a standard in our company. We cannot pay you more than your colleagues, Mr. Jackson.
- Thank you, Miss Swan. I really want to keep working for the company but I should also be able to afford it. And if I don't get any positive responses from my boss there is probably some way that you can look at my bonus system? Some non-financial benefits like a longer vacation time or paid education, for instance?

#### Диалог 19

- Are you ready to order, madam?
- Well... actually I wanted to find something new in the menu as I haven't been here for a year but I don't see anything interesting today.
- May I help you? What kind of dishes are you looking for?
- I've tried all food here and I just wanted to explore new dishes. Unfortunately there isn't any variety in the menu.
- OK. I'm sure our chef can suggest you something unusual.

- Oh, thank you. Never mind. I feel really disappointed with the quality of the services offered by your restaurant.
- I'm really sorry, madam. I'll definitely take your suggestions to our manager.
- Pleased to hear that. OK... Could I have grilled steak with salad and brown rice now, please?
- Good choice! ... Oops! Sorry, madam. We are out of brown rice today.
- I beg your pardon?
- Do you mind if we serve your steak with spaghetti instead? I do apologize for that replacement on behalf of our chef. As a token of our apologies we won't charge you for spaghetti.
- Mmm... You have been running the restaurant for so many years. Usually such things do not happen here... OK. I hope I won't be disappointed with the food quality.
- I'm sure you won't, madam. Thank you for your patience. Your order will be on your table within 20 minutes.
- Wow! Your service isn't so fast. I think it's not my day today. My lunch hour will be over in half an hour.
- I see. I'll do my best to bring your food as soon as possible.

Тренинг устного последовательного перевода

Дыхательная гимнастика. Слова. Ряды чисел. Топонимы. Реалии. Имена Мнемобразы. Снежный ком. Запоминание текста. Внимание переводчика. Мнемотехника + логические операции. Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Устный перевод с листа. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Переводческий анализ в устном переводе. Тренинг двустороннего перевода с аудио и видео носителями.

Практика синхронного перевода.

Техника синхронного перевода. Упражнения на подготовку к синхронному переводу. Многоязычная конференция. Скоропись в синхронном переводе. Техническое и информационное обслуживание синхронного перевода. Тренинг синхронного перевода с аудио и видео носителями.

Самостоятельная работа обучающихся основана на тренировке устного последовательного, синхронного переводов аудио и видео материалов новостей, фильмов, передач телевидения. Письменный перевод тренируется на основе перевода текстов разных жанров с русского языка на английский и наоборот. Тренинг устного последовательного и синхронного переводов осуществляется на основе материалов (аудио и видео записей), расположенных в ЭОС Moodle данной дисциплины.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

**Основная учебная литература:**

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – серия: Изучаем иностранные языки. – СПб., 2001. – 320 с.
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. – М.: Флинта, 2017. – 85 с. [Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=482153&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1)]

3. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие. – Оренбург, 2017. – 153 с. [Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=481723&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&sr=1)]

#### Дополнительная учебная литература:

1. Advanced English for Translation: In 2 parts. – Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavsraya (Переводим с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 2/ Авт. – сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – СПб.: Филологический факультет СП.ГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 116 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008.
3. Перевод: Стилистические аспекты. Составитель – Степанова О.В. – Екатеринбург, 2012 г. – 60 с. [Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=240429&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1)]
4. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ»: Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 304 с.
5. Гуськова Т.И, Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: «Российская политическая энциклопедия», 2000. – 228 с.
6. Бреус Е.В. основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
7. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык: Курс перевода. Книга для преподавателей. – М.: ИКЦ «МарТ»: Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 288 с.
8. Слепович В.С. Курс перевода=Translation course. – Минск, 2011. – 318 с. [Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=78509&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1)]

#### 6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование документа с указанием реквизитов
1	Договор на доступ к ЭБС ZNANIUM.COM между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Знаниум» № 3/22-эбс от 05.07.2022
2	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/22-эбс от 04.03.2022
3	Договор на доступ к ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 223-950 от 05.09.2022
4	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-948 от 05.09.2022
5	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-949 от 05.09.2022
6	Соглашение о сотрудничестве между БашГУ и издательством «Лань» № 5 от 05.09.2022
7	ЭБС «ЭБ БашГУ», бессрочный договор между БашГУ и ООО «Открытые библиотечные системы» № 095 от 01.09.2014 г.
8	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 223-796 от 27.07.2022
9	Договор о подключении к НЭБ и о предоставлении доступа к объектам НЭБ между

	БашГУ в лице директора СФ БашГУ с ФГБУ «РГБ» № 101/НЭБ/1438-П от 11.06.2019
10	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между УУНиТ в лице директора СФ УУНиТ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/23-эбс от 03.03.2023

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»)**

№ п/п	Адрес (URL)	Описание страницы
1	<a href="http://podcasts.ox.ac.uk/keywords/linguistics">http://podcasts.ox.ac.uk/keywords/linguistics</a>	Более 4000 бесплатных аудио и видео лекций, семинаров и методических ресурсов Университета Оксфорда.
2	<a href="https://mid.ru/">https://mid.ru/</a>	Официальный сайт МИД РФ
3	<a href="http://www.eric.ed.gov/">http://www.eric.ed.gov/</a>	Полные тексты научной литературы по лингвистике на английском языке.
4	<a href="http://www.britannica.com">www.britannica.com</a>	Энциклопедия британской жизни
5	<a href="http://www.krugosvet.ru/">http://www.krugosvet.ru/</a>	Универсальная научно-популярная online энциклопедия.

**6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства**

Наименование программного обеспечения	
Windows 10 Pro	Неограничена 3 года/ MicrosoftImagine.Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Windows XP	Лицензионное соглашение MSDN. Государственный контракт №9 от 18.03.2008 г. ЗАО «СофтЛайн»
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePackNoLevelAcadmс 137 /	ЗАО «СофтЛайн Трейд». Государственный контракт от 18.03.2008
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePackNoLevelAcadmс 200 /	ООО «Общество информационных технологий». Государственный контракт №13 от 06.05.2009
Kaspersky Endpoint Security950 /	ООО «Смартлайн» Гражданско-правовой договор №44/013 от 06.12.2021
Office Standart 2010 RUS OLP NL Acadmс 200 /	Лицензионный договор №04297 от 9.04.2012
Windows 7 Pro	Неограничена 3 года/ MicrosoftImagine. Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
MicrosoftWindows 7 Enterprise	Неограничена 3 года/ MicrosoftImagine.Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.

**7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Тип учебной аудитории	Оснащенность учебной аудитории
Читальный зал: помещение для самостоятельной работы	учебная мебель, учебно-наглядные пособия, компьютеры
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, доска, проектор, экран

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Демонстрационное оборудование
---	-------------------------------